

УДК 81

*С.Б. Волкова, Е.В. Константинова*

**Формирование бикультурного компонента в условиях естественного и искусственного билингвизма**

**Аннотация:**

Сегодня изучению билингвизма уделяется много внимания, в результате чего возникают различные подходы к определению самого понятия, типов и видов этого явления. В статье рассмотрен феномен бикультурной личности в условиях естественного и искусственного билингвизма. Естественный билингвизм рассматривался на примере двуязычной семьи. Представлены результаты лингвистического эксперимента, проведенного на кафедре лингвистики государственного университета «Дубна» для описания процесса формирования бикультурного компонента при искусственном билингвизме.

**Ключевые слова:** естественный билингвизм, искусственный билингвизм, бикультурный компонент, соматические фразеологические единицы.

**Об авторах:** Волкова Светлана Борисовна, Государственный университет «Дубна», кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики; эл. почта: [volkovasvetlana@mail.ru](mailto:volkovasvetlana@mail.ru)

Константинова Елена Валерьевна, Государственный университет «Дубна», старший преподаватель кафедры лингвистики; эл. почта: [vadeeva@mail.ru](mailto:vadeeva@mail.ru)

В современном обществе интеграционные процессы носят перманентный характер: возникает все больше транснациональных корпораций, все чаще люди уезжают на учебу или работу в другие страны, заключаются межнациональные и межэтнические браки и, как результат, дети, рожденные в таких браках, становятся билингвами. Знание одного или нескольких иностранных языков – необходимое условие нашего времени, что делает актуальным исследование билингвизма. Этот социальный феномен рассматривается как

комплексная проблема: социокультурная, социолингвистическая, психолингвистическая, экономическая.

Билингвы (а также полиглоты) это:

- люди, освоившие один или несколько иностранных языков для получения образования или работы в иноязычных странах или межнациональных корпорациях;
- люди, вторым языком которых становится язык страны, в которую они эмигрировали;
- дети, рожденные в межнациональных браках, т.е дети, для которых родными языками выступают родные языки родителей;
- дети, которым родители создают условия для усвоения (или изучения) одного или нескольких иностранных языков.

Существуют разные классификации этого феномена, например, ранний / поздний – в зависимости от того, в каком возрасте человек начинает изучать второй язык; естественный / искусственный – изучение языка в естественной среде (в семье) или специальное изучение иностранного языка для определенных целей; координативный / субординативный – сосуществование двух языковых систем в сознании индивида или преобладание одного языка над другим; рецептивный / продуктивный – способность воспринимать неродной язык только на слух или способность не только понимать, но и писать, говорить на нем и др. [3].

Х. Бетенс Бердсмор, один из исследователей билингвизма, выявил тридцать два типа этого явления: приобретенный, сопутствующий, прогрессирующий, приписываемый, асимметричный, сбалансированный, сложный, последовательный, координативный, диагональный, ранний, функциональный, горизонтальный, зарождающийся, индивидуальный, детский, поздний, пассивный, абсолютный, продуктивный, рецептивный, регрессирующий, остаточный, побочный, полубилингвизм, коллективный, субординативный, убывающий, последовательный, симметричный, истинный, вертикальный [10].

Наряду с понятием «билингвальный» все большую популярность приобретает и понятие «бикультурный». Билингвизм, как правило, изучается лингвистами, психолингвистами, социолингвистами, а бикультурализм интересен исследователям кросс-культурных коммуникаций. Оба явления необязательно должны сосуществовать вместе в одном индивиде. Владея двумя языками и идентифицируя себя с двумя

культурами, человек может отдавать предпочтение только одному языку и/или культуре [11, с. 575].

Следует выделить четыре группы взаимосвязи культурных и лингвистических особенностей индивидов:

- 1) индивиды знают один язык и принимают культуру только одной страны – «монокультурные монолингвы»;
- 2) индивиды владеют одним языком, но принимают культуру разных стран – «бикультурные монолингвы» (например, англичане в Америке);
- 3) индивиды владеют двумя и более языками, но принимают культуру только одной страны – «монокультурные билингвы» (например, в Швейцарии живут люди, говорящие на разных языках: французском, немецком);
- 4) индивиды владеют двумя и более языками и отождествляют себя как представители нескольких культур, так называемые «бикультурные билингвы» (например, жители республик бывшего СССР).

В моноэтнической семье ребенок может быть билингом, но остаться представителем монокультуры, а в полиэтнической среде ребенок может стать бикультурным билингом. В нашем исследовании мы рассмотрим бикультурный компонент при естественном и искусственном билингвизме.

Негативным явлением при изучении двух и более языков выступает интерференция, а именно влияние одного языка на другой при контакте людей из разных культур. Интерференция может наблюдаться на разных уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом. Приведем пример межязыковой лингвистической грамматической интерференции: межнациональная семья, в которой мама – русская, папа – болгарин и ребенок 3,5 лет. С рождения папа разговаривает с мальчиком на болгарском языке, мама – на русском языке. Семья основное время живет и работает в России. Детские книги ребенку читает мама на своем родном языке, но иногда и папа на болгарском языке. Знакомство с культурой происходит параллельно с освоением языка на бытовом уровне. Из сказанного классифицируем билингвизм как ранний, естественный, детский, смешанный, координативный. В своей речи ребенок при использовании болгарских слов прибавляет к ним русское окончание, например, *книжка* (русс.) – *белешка* – *бележник* (болг.), *нога* (русс.) – *крака* – *крак* (болг.), *окно* (русс.) – *прозорец* – *прозорец* (болг.).

Для выявления особенностей формирования словаря ребенка-билингва был составлен минимальный словарный запас ребенка 3-х лет из 205 слов, и родителям было предложено записать варианты произношения им этих слов. В статье «Bilingualism in the Context of Economic Globalization» слова разделены на группы по выбору того или иного языка и приведены примеры на русском и болгарском языках [5]. В результате анализа словарного запаса ребенка из двуязычной семьи были сделаны следующие выводы: слова, которые ребенок говорит только на русском языке, составили 32%; слова, которые ребенок говорит только на болгарском языке – 5%; слова, которые ребенок говорит и на русском и на болгарском языке – 22%; слова, которые почти одинаково звучат и на русском и на болгарском языке – 25%; слова, которые отсутствуют в словарном запасе ребенка – 16%.

Если принимать во внимание тот факт, что ребенок усвоил слова на двух языках (45 слов), то этот двойной словарный запас перекрывает по числу (дополнительные 45 слов) неиспользованные слова минимального словарного запаса (32 слова). Исследования естественного билингвизма указывают на то, что в ситуации естественного двуязычия индивиды гораздо больше усваивают слов, при этом переключение с одного языка на другой происходит автоматически. После трех лет развивается способность разделять язык мамы и папы. Это приводит к тому, что билингвы с детства бикультурны, обладают более гибким мышлением, хорошими умственными способностями и лучшей памятью по сравнению с монолингвами.

Искусственный билингвизм еще называют учебным/ аудиторным или аддитивным (от англ. *additive*). Изучение языка и формирование языковой личности, знакомство с культурой страны изучаемого языка происходит в искусственно созданной обстановке. При этом большое внимание уделяется взаимосвязи языка и культуры. Для выявления динамики сформированности бикультурного компонента в соответствии с уровнем владения иностранным языком было проведено исследование: студенты кафедры лингвистики университета «Дубна», изучающие иностранный язык (английский), наблюдались в течение четырех лет – с 1 по 4 курс в 2020-2023 гг. Была разработана анкета, состоящая из двух частей. Первая часть представляла собой сбор информации об уровне владения иностранным языком, цели и длительности изучения и др. Во второй части респондентам были предложены для осмысления и перевода тщательно отобранные английские идиомы с соматическим компонентом и устойчивые выражения с

компонентом «животное».

Выбор устойчивых фразеологических единиц объясняется тем, что «фразеология – это «зеркало культуры», кладезь народной мудрости, в которой находят отражение национально-культурные особенности языка» [1, с. 32]. Соматизм в составе устойчивых выражений может ассоциироваться именно с той функцией, которую выполняет та или иная часть тела, например, «уши» – «способность слышать и умение слушать» – находит свое отражение в идиоме *to be all ears* – «обратиться в слух; внимательно слушать». Что касается животных, то они, как правило, наделены различными качествами, при этом ассоциации, связанными с ними, могут варьироваться в разных культурах.

Более подробное описание идиом и их значений представлено в статье «К вопросу о бикультурной личности в условиях искусственного билингвизма» [2]. В результате изучения данных анкет было отмечено, что процент правильных ответов может варьироваться от курса к курсу, то есть не всегда студенты старшего курса демонстрировали лучшие результаты. Одним из факторов может быть разный уровень подготовки студентов и степень мотивации к обучению.

При этом прослеживается положительная динамика в количестве обдуманых ответов на заданные вопросы. Анализ английской идиомы *a good face is a letter of recommendation* и русского эквивалента «глаза – зеркало души» показал различие в восприятии внешности в двух лингвокультурах. В русской культуре глаза являются более выразительной частью тела, гораздо больше могут рассказать о человеке. В английской культуре лицо – показатель внутреннего содержания человека. В некоторых ответах респондентов можно проследить это отличие: «встречают по одежке», «хорошее лицо как рекомендательное письмо», «внешность – залог успеха» [2].

Билингвизм, естественный и искусственный, формирует как языковую, так и культурную картину мира. Знание иностранных языков расширяет возможности формирования билингвальной и бикультурной личности, способной понять и принять особенности языков и культур. Естественные билингвы изобретательны, креативны, с гибким мышлением, обладают способностью хорошей социализации в новом обществе, являются представителями двух культур с рождения. При формировании бикультурного компонента в условиях искусственного билингвизма нельзя говорить о полном принятии культуры и формировании бикультурной личности. Но осмысление различий между культурами и частичное их принятие и/или понимание расширяет коммуникативные

возможности для представителей разных культур, способствует их более глубокому и эффективному взаимодействию, помогает избегать конфликтов и вражды.

**Библиографический список:**

1. Волкова С. Б. Лексема *finger* в составе английских фразеологизмов // Вестник государственного университета Дубна. Серия: Науки о человеке и обществе. 2020. № 2. С. 32-38.

2. Волкова С. Б. К вопросу о бикультурной личности в условиях искусственного билингвизма / С. Б. Волкова, Е. В. Константинова, А. С. Анисимова // Аксиология филологического образования в контексте подготовки педагога будущего: материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 35-летию создания кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы, Минск, 20–21 марта 2023 года. Минск: Белорусский государственный университет, 2023. С. 89-93.

3. Жукова И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. М.: Флинта: Наука, 2013. 632 с.

4. Konstantinova E. V. Bilingualism in the Context of Economic Globalization // Proceedings of the Jubilee International Scientific Conference dedicated to the 100th anniversary of the University of Economics, Volume VI. Varna: University publishing house «Science and Economics», 2020. Pp. 722-730.

5. Константинова Е. В. О некоторых особенностях формирования бикультурной личности билингва в современных условиях / Е. В. Константинова, М. А. Васина // Аксиология филологического образования в контексте подготовки педагога будущего: Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию со дня рождения проф. Л.А. Муриной, Минск, 22–23 марта 2021 года / Редколлегия: О. В. Проскалович (гл. ред.) [и др.]. Минск: Белорусский государственный университет, 2022. С. 99-103.

6. Легостаева О. В. Лингвокультурологическая составляющая билингвизма // Новый взгляд. Международный научный вестник. 2015. № 9. С. 85-94.

7. Орлова Т. Г. Учет структурно-семантического сходства и различия английских соматических фразеологических единиц при переводе их на русский язык / Т. Г. Орлова,

Е. Ф. Никулина // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2011. № 1. С. 22-32.

8. Попова В. Н. Искусственный билингвизм как компонент профессиональной коммуникативной компетенции // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 6. С. 86-90.

9. Фролова Г. Э. Особенности аудиторного билингвизма // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей V Международной научной конференции молодых ученых, Екатеринбург, 12 февраля 2016 года / Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина; общая редакция: Ж.А. Храмушина, А.С. Поршнева, А.А. Ширшикова. – Екатеринбург: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2016. С. 47-52.

10. Beatens Beardsmore H. Bilingualism: Basic Principles. Bristol: Multilingual Matters, 1986. 205 p.

11. Grosjean F. Bicultural bilinguals // International Journal of Bilingualism. 2015. Vol. 19(5). Pp. 572-586.

*Volkova S.B., Konstantinova E.V.* **Formation of a bicultural component in conditions of natural and artificial bilingualism**

Today, a lot of attention is paid to the study of bilingualism, as a result of which there are different approaches to defining the concept itself, its types and types. The article examines the phenomenon of bicultural personality in the context of natural and artificial bilingualism. Natural bilingualism was considered using the example of a bilingual family. The results of a linguistic experiment conducted at the Department of Linguistics of Dubna State University to describe the process of formation of a bicultural component in artificial bilingualism are presented.

**Keywords:** natural bilingualism, artificial bilingualism, bicultural component, somatic phraseological units.